

**LOYOLA  
UNIVERSITY  
NEW ORLEANS**

**PRESENTS**

*the Senior Recital of:*

***ELIZABETH PETERS,  
SOPRANO***



***Sunday, 1/14/24 | 3:00 PM***

***Nunemaker Auditorium***

# Program

- I. Hark the Ech'ing Air ..... Henry Purcell  
from *The Fairy Queen* (1659-1695)
- II. Love Went A Riding ..... Frank Bridge  
(1879-1941)
- Fair House of Joy ..... Roger Quilter  
from *The Fairy Queen* (1877-1953)
- III. Ah! Je veux vivre ..... Charles Gounod  
from *Romeo et Juliette* (1818-1893)
- IV. Quatre Melodies ..... Claude Debussy  
Pantomime (1862-1918)  
Clair de lune  
Pierrot  
Appraption
- 
- V. Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln..... Wolfgang Amadeus Mozart  
from *Die Entführung aus dem Serail* (1756-1791)
- VI. Du bist wie eine Blume ..... Robert Schumann  
(1810-1856)
- Liebes du um Schönheit.....Clara Schumann  
(1819-1896)
- VII. Ah! non credea...Ah! non giunge ..... Vincenzo Bellini  
from *La Sonnabula* (1801-1835)
- VIII. The Voice ..... Celtic Woman
- Jenny of OldStones ..... Ramin Djawadi
- IX. Art is Calling for Me ..... Victor Herbert  
from *The Enchantress* (1859-1924)

# *Translations*

## **Ah! Je veux vivre**

Je veux vivre	I want to live
Dans le rêve qui m'enivre	In the dream that exhilarates me
Ce jour encor!	This day again!
Douce flamme,	Sweet flame,
Je te garde dans mon âme	I guard you in my soul
Comme un trésor!	Like a treasure!

Cette ivresse de jeunesse	This rapture of youthfulness
Ne dure hélas! qu'un jour,	Doesn't last, alas! but a day,
Puis vient l'heure	Then comes the hour
Où l'on pleure,	At which one cries,
Le cœur cède à l'amour,	The heart surrenders to love
Et le bonheur fuit	And the happiness flies
sans retour!	without returning

Loin de l'hiver morose,	Far from a morose winter,
Laisse moi sommeiller,	Let me slumber
Et respirer la rose,	And breath in the rose
Avant de l'effeuiller.	Before it dies.

## **Quatre Melodies:**

### **Pantomime**

Pierrot qui n'a rien d'un Clitandre	Pierrot, who has nothing of a Clitandre,
Vide un flacon sans plus attendre,	empties a flask without any more ado,
Et, pratique, entame un pâté.	and, ever practical, digs into a paté.

Cassandre, au fond de l'avenue,	Cassandre, at the end of the avenue,
Verse une larme méconnue	pours a little known tear
Sur son neveu déshérité.	over her disinherited nephew.

Ce faquin d'Arlequin combine	That rogue of a Harlequin plans
L'enlèvement de Colombine	the abduction of Colombine
Et pirouette quatre fois.	and pirouettes four times.

Colombine rêve, surprise	Colombine dreams, surprised
De sentir un cœur dans la brise	to feel a heart in the breeze
Et d'entendre en son cœur des voix.	and to hear voices in her heart.

## Clair de Lune

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant  
masques et bergamasques,  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Your soul is a choice landscape  
where charming masks  
and bergamasks pass by,  
playing the lute and singing and quasi  
sad beneath their fantastical disguises.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire  
à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Even as they sing in the minor mode  
of victorious love and timely life,  
they do not seem to believe  
their good fortune  
and their song mingles with the moonlight,

Au calme clair de lune  
triste et beau  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes  
parmi les marbres.

with the calm moonlight,  
sad and beautiful,  
which makes the birds in the trees dream  
and makes the water fountains sob with ecstasy,  
the tall slender water fountains  
amidst the marble statues.

## Pierrot

Le bon Pierrot, que la foule contemple,  
Ayant fini les noces d'Arlequin,  
Suit en songeant le boulevard du Temple.  
Une fillette au souple casaquin  
En vain l'agace de son œil coquin;  
Et cependant mystérieuse et lisse  
Faisant de lui sa plus chère délice,  
La blanche Lune aux cornes de taureaux  
Jette un regard de son œil en coulisse  
A son ami Jean Gaspard Debureau.

The good Pierrot, whom the crowd observes,  
having finished Harlequin's wedding,  
follows the boulevard du Temple in a dream.  
A little girl in a supple bodice  
teases him, in vain, with her roguish eye;  
and meanwhile, mysterious and smooth,  
making of him her dearest delicacy,  
the pale Moon with the bull's horns  
darts a glance with her eye into the wings  
to her friend Jean Gaspard Debureau.

## Apparition

La lune s'attristait.  
Des séraphins en pleurs  
Rêvant, l'archet aux doigts,  
dans le calme des fleurs  
Vaporeuses, tiraient de mourantes violettes  
De blancs sanglots glissant  
sur l'azur des corolles.  
C'était le jour béni de ton premier baiser.

The moon was growing sad.  
Seraphim in tears,  
dreaming, bow in hand,  
in the calm of the vaporous  
flowers were, from dying violets,  
drawing pale sobs sliding over  
the azure of the corollas.  
It was the blessed day of your first kiss.

Ma songerie aimant à me martyriser	My reverie delighting in making a martyr of me
S'enivrait s'avamment	knowingly grew intoxicated
du parfum de tristesse	with the perfume of sadness
Que même sans regret	that even without regret
et sans déboire laisse	and without mischance leaves
La cueillaison d'un Rêve	the harvesting of a Dream
au cœur qui l'a cueilli.	to the heart which picked it.
J'errais donc,	So I was wandering,
l'œil rivé sur le pavé vielli	my eye fixed on the aging pavement
Quand avec du soleil aux cheveux,	when with sun in your hair,
dans la rue	in the road
Et dans le soir,	and in the evening,
tu m'es en riant apparue	laughing, you appeared to me
Et j'ai cru voir la fée	and I thought I saw the fairy
au chapeau de clarté	with the hat of brightness
Qui jadis sur mes beaux sommeils	who formerly, on the beautiful nights of sleep
d'enfant gâté	of my spoiled youth,
Passait, laissant toujours	passed, always letting
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées	white bouquets of fragrant stars
de ses mains mal fermées	fall like snow from her barely closed hands.

### **Durch Zärtlichkeit und schmeicheln**

Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln,	With tenderness and coaxing,
Gefälligkeit und Scherzen	kindness and pleasantries,
Erobert man die Herzen	it's easy to conquer
Der guten Mädchen leicht.	a gentle maiden's heart.
Doch mürrisches Befehlen,	But surly commands,
Und Poltern, Zanken, Plagen	bluster, abuse and scolding
Macht, dass in wenig Tagen	will very quickly banish
So Lieb' als Treu' entweicht.	both love and faithfulness.

### **Du bist wie ein Blume**

Du bist wie eine Blume,	You are like a flower,
So hold und schön und rein;	So sweet and fair and pure;
Ich schau' dich an, und Wehmut	I look at you, and sadness
Schleicht mir ins Herz hinein.	Steals into my heart.
Mir ist, als ob ich die Hände	I feel as if I should lay
Aufs Haupt dir legen sollt',	My hands upon your head,
Betend, dass Gott dich erhalte	Praying that God preserve you
So rein und schön und hold.	So pure and fair and sweet.

## Liebes du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,	If you love for beauty,
O nicht mich liebe!	O love not me!
Liebe die Sonne,	Love the sun,
Sie trägt ein goldnes Haar.	She has golden hair.
Liebst du um Jugend,	If you love for youth,
O nicht mich liebe!	O love not me!
Liebe den Frühling,	Love the spring
Der jung ist jedes Jahr.	Which is young each year.
Liebst du um Schätze,	If you love for riches,
O nicht mich liebe!	O love not me!
Liebe die Meerfrau,	Love the mermaid
Sie hat viel Perlen klar.	Who has many shining pearls.
Liebst du um Liebe,	If you love for love,
O ja, mich liebe!	Ah yes, love me!
Liebe mich immer,	Love me always,
Dich lieb' ich immerdar.	I shall love you ever more.

## Ah! non credea...Ah! non giunge

Ah, non credea mirarti si presto estinto, o fiore; passasti al par d'amore, che un giorno solo duro.	Oh, I didn't believe to see you so quickly extinct, o flowers; you have passed away like love that one day only lasted.
Potria novel vigore il pianto mio recarti ma ravvivar l'amore il pianto mio, ah no, non può.	Perhaps new life my tears will bring to you but to revive love my tears, o no, cannot.
Ah, non giunge uman pensiero al contento ond'io son piena: a miei sensi io credo appena; tu m'affida o mio tesor.	O, inconceivable human thought a wave of contentment I am full: In my feelings I can hardly believe you assure me, o my treasure(darling).
Ah, mi abbraccia, e sempre insieme, sempre uniti in una speme, della terra, in cui viviamo ci formiamo un ciel d'amor.	O, embrace me, and always together, always united in a single hope, of the world, we live in we will make a heaven of love.

# *Acknowledgments*

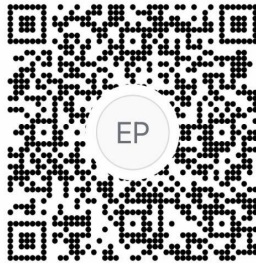
I want to give a special thanks to my parents, especially my mom, who woke me up for all the 10am lessons, financially supported said lessons, and never failed to get me there for the first six years. I also wanted to give a thank you to my friends both here and those who have graduated and/or are now long distance; y'all have been very loud cheerleaders and have helped motivate me to continue on my musical journey. To Jesse, thank you for playing the impossible pieces and having the patience to accompany me.



If you would like to help me grow musically, the International Performing Arts Institute Germany is a 3-week intensive that focuses on developing the artistic capacities and direction of the total artist with an emphasis on experiencing German culture and musical connection.

Elizabeth Peters

@Elizabeth-Peters-89



**venmo**

Thank you so much for the support!!!!

# LOYOLA UNIVERSITY NEW ORLEANS

## PRESENTS

### Jazz Underground

Thursday, January 25, 2024, at 7:30 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### Loyola Opera

Friday, January 26, 2024, at 7:30 PM  
Sunday, January 28, 2024, at 3 PM  
Roussel Hall | Ticket required

### Loyola Symphony Orchestra

Saturday, February 3, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Faculty Recital: Qifan Wu, piano

Tuesday, February 6, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Guest Piano Recital:

Gustavo Romero plays Rachmaninoff  
Monday, February 19, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Loyola Voice Symposium

February 22-24, 2024  
Registration Required

### Jazz Underground

Thursday, February 29, 2024, at 7:30 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### Faculty Recital: Amy Thiaville and Yui Asano

Sunday, April 14, 2024, at 3 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Loyola Jazz Fest

Friday and Saturday, March 1 - 2, 2024  
Registration Required

### Loyola Jazz Fest: Faculty Concert

Friday, March 1, 2024, at 4:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Loyola Jazz Fest: Loyola Jazz Ensemble, Crescent Collective, and Special Guests

Saturday, March 1, 2024, at 4:30 PM  
Roussel Hall | Ticket Required

### Opera Connects

Sunday, March 3, 2024, at 3 PM  
Nunemaker Hall | Free admission

### Loyola Chorale & NOVA Chorale:

**Brahms: *Ein deutsches Requiem***  
Saturday, March 9, 2024, at 3 PM  
Roussel Hall | Ticket Required

### Jazz Underground

Thursday, March 21, 2024, at 7:30 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### Wind Ensemble Invitational

Saturday, March 23, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### South Pacific Anniversary Performance

Sunday, April 7, 2024, at 3 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Chamber Singers

Tuesday, April 9, 2024, at 7:30 PM  
St. Charles Avenue Presbyterian Church  
Free admission

### Loyola Jazz Ensemble

Thursday, April 11, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Loyola Jazz Workshop & Training Bands

Tuesday, April 16, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Theatre: Annual Putnam County Spelling Bee

April 18-20 and April 24-27 at 7:30 PM  
Lower Depths Theatre | Ticket required

### Vocal Jazz Ensemble

Friday, April 19, 2024, at 7:30 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### Loyola Chorale: Handel's Messiah

Sunday, April 21, 2024, at 3 PM  
Roussel Hall | Free admission

### University Chorus

Monday, April 22, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Jazz Underground: featuring Bria Skonberg

Tuesday, April 23, 2024, at 7:30 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### Loyola Wind Ensemble & Concert Band

Thursday, April 25, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Loyola Symphony Orchestra

Saturday, April 27, 2024, at 7:30 PM  
Roussel Hall | Free admission

### Faculty Recital: Melissa Marshall

Sunday, April 28, 2024, at 3:00 PM  
Nunemaker Auditorium | Free admission

### All Loyola String Orchestra and Cello Studio

Wednesday, May 1, 2024, at 7:00 PM  
Roussel Hall | Free admission

Subscribe to our mailing list!

Visit [cmm.loyno.edu/presents](http://cmm.loyno.edu/presents) or email [music@loyno.edu](mailto:music@loyno.edu).

Purchase tickets at [cmm.loyno.edu/loyola-presents/buy-tickets](http://cmm.loyno.edu/loyola-presents/buy-tickets)